

Pause entre les combats d'Arlon de 1794

Pauze tussen de veldslagen van Aarlen in 1794

Un premier combat a eu lieu à Arlon le 9 juin 1793 (« misérable place accessoire » selon le général français Houchard).
Prise d'Arlon par les Français puis reprise par les Autrichiens.

Een eerste schermutseling vindt plaats in Aarlen - volgens de Franse generaal Houchard een pietluttig, onbelangrijk plaatsje - op 9 juni 1793. Aarlen wordt ingenomen door de Fransen, maar heroverd door de Oostenrijkers.



Au printemps 1794, la Comité de Salut public décide de porter ses efforts sur la Belgique.

In de lente van 1794 besluit de Comité de Salut Public om zijn inspanningen op België te richten.

Les Membres composant le Comité de Salut public.
Signé, ROBESPIERRE, CARNOT, R. LINDET, B. BARÈRE,
C. A. PRIEUR, BILLAUD-VARENNE, COUTHON et
COLLOT-D'HERBOIS.

C'est le mathématicien Lazare CARNOT, surnommé « l'organisateur de la victoire » qui décide de fusionner l'armée des Ardennes avec l'aile droite de l'armée du Nord et l'aile gauche de l'armée de la Moselle pour former l'armée de Sambre et Meuse.

Het is de wiskundige Lazare Carnot, bijgenaamd de « organisator van de overwinning », die besluit tot de fusie van het leger van de Ardennen met de rechtervleugel van het leger van het Noorden en de linkervleugel van het leger van de Moezel, om het leger van Samber en Maas te vormen.

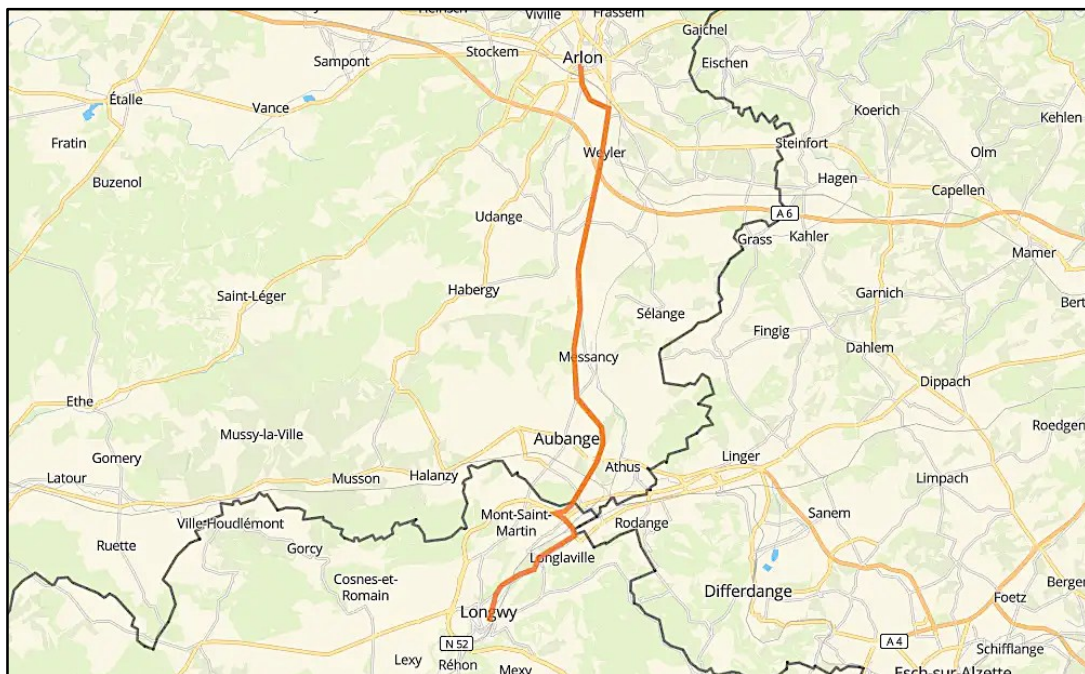
Les 3^e et 4^e divisions de l'Armée de la Moselle gardent la frontière de Longwy jusqu'à l'est de Sarrebruck. Le 17 avril 1794, le général Jourdan reçoit l'ordre du Comité de Salut public de détacher 20.000 hommes pour prendre la place fortifiée d'Arlon.

De 3^{de} en 4^{de} divisie van het leger van de Moezel bewaken de grens van Longwy tot aan het oosten van Saarbrücken. Op 17 april 1794 krijgt generaal Jourdan het bevel van het Comité de Salut Public om 20.000 man in te zetten om Aarlen in te nemen.

*Parte au Camp de la Vire de la Vire ce
20 floréal l'an deuxième de la
République Française une indivisible*

Pli pris en charge par le bureau de la 3^e division de l'armée de la Moselle. Elle est datée du « camp de la Vire », le 20 floréal an deuxième (9 mai 1794). VIRE = rivière allant de Musson à Virton.

Brief aangenomen door het bureau van de 3^{de} divisie van het leger van de Moezel. Hij is gedateerd van de « camp de la Vire » 20 floréal jaar 2 (9 mei 1794). (De Vire is de rivier tussen Musson en Virton).



*ARMÉE DE LA MOSELLE
Voici l'ordonnance pour le commandement
à l'ennemi au pied de
partenant l'ennemi de
de l'ennemi à
l'ennemi*

Journal de la bataille d'Arlon
J'ai vu à l'assaut que nous avons chassé La Bataille
d'Arden. Le premier floréal. L'ennemi a perdu
beaucoup de monde. La France en a perdu au son
d'environ quinze hommes. L'ennemi a venu avec
beaucoup de troupes. Le 11 du même mois nous
avons été obligés de battre en retraite. Nous
sommes venus camper au camp d'Arden.

Nous avons gagné la bataille d'Arlon le premier floréal (20 avril 1794). L'ennemi a perdu beaucoup de monde et la France a perdu environ quinze hommes. Le 11 du même mois (30 avril 1794), nous avons été obligés de battre en retraite.

Les Autrichiens sont revenus en force le 29 avril et reprennent Arlon.

Fin du premier combat.

Wij hebben de veldslag van Aarlen gewonnen op 1 floréal (20 april 1794). De vijand heeft grote verliezen geleden en Frankrijk heeft ongeveer 15 mannen verloren. De 11^{de} van dezelfde maand (30 april 1794) zijn we verplicht geweest om ons terug te trekken.

De Oostenrijkers zijn in overmacht teruggekomen op 29 april en hebben Aarlen heroverd.

Einde van de eerste veldslag.

D'ami de l'armée du Nord. Je vous dirais qu'à l'armée de la Moselle nous faisons beaucoup de préparations pour nous battre aux premiers jours. Et que nous espérons de rentrer dans Arlon au premier moment (...) pour battre l'ennemi.

...commun avec l'armée du Nord. (...) Je vous dirais qu'à l'armée de la Moselle nous faisons beaucoup de préparations pour nous battre aux premiers jours. Et que nous espérons de rentrer dans Arlon au premier moment (...) pour battre l'ennemi.

... Samen met leger van het Noorden. (...) Ik deel U mee dat het leger van de Moezel grote voorbereidingen treft om te strijden in de eerstkomende dagen. En we hopen om opnieuw zo vlug mogelijk in Aarlen binnen te trekken om de vijand te verslaan.

Le 21 mai, le général Jourdan se met en marche avec 45.000 hommes pour rejoindre l'armée des Ardennes et l'armée du Nord à Charleroi (pour former l'armée de Sambre-et-Meuse). Surpris, les Autrichiens se retirent sur Dinant mais se font massacrer l'arrière-garde à Arlon.

Fin du deuxième combat.

Op 21 mei vertrekt generaal Jourdan met 45.000 man om zich in Charleroi te voegen bij het leger van de Ardennen en het leger van het Noorden (om samen het leger van Samber en Maas te vormen). De Oostenrijkers zijn verrast, en trekken zich terug naar Dinant, maar hun achterhoede wordt in Aarlen in de pan gehakt.

Einde van de tweede veldslag.